



UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ
CAMPUS UNIVERSITÁRIO DE ABAETETUBA
FACULDADE DE CIÊNCIAS DA LINGUAGEM

VALÉRIA LIMA NUNES

**LA TRADUCCIÓN DE LA POESÍA PARA LOS ESTUDIANTES
SORDOS DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA**

ABAETETUBA-PA
2018



UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ
CAMPUS UNIVERSITÁRIO DE ABAETETUBA
FACULDADE DE CIÊNCIAS DA LINGUAGEM

VALÉRIA LIMA NUNES

**LA TRADUCCIÓN DE LA POESÍA PARA LOS ESTUDIANTES
SORDOS DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA**

Trabajo de Conclusión de Curso presentado la Faculdade de Ciências da Linguagem, como requisito evaluativo final, para la obtención del título de Licenciatura Plena en Letras-Lengua Española, por la Universidade Federal do Pará, Campus Universitário de Abaetetuba.

Orientador: Prof. MSc. Benedito Ubiratan de Sousa Pinheiro Júnior.

ABAETETUBA-PA
2018

**Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP) de acordo com ISBD
Sistema de Bibliotecas da Universidade Federal do Pará
Gerada automaticamente pelo módulo Ficat, mediante os dados fornecidos pelo(a) autor(a)**

- N972l Nunes, Valéria Lima.
La traducción de la poesía para los estudiantes sordos de español como lengua extranjera / Valéria Lima Nunes. — 2018.
24 f.
- Orientador(a): Prof. Dr. Benedito Ubiratan de Sousa Pinheiro Júnior
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação) - Universidade Federal do Pará, Campus Universitário de Abaetetuba, Curso de Língua Espanhola, Abaetetuba, 2018.
1. Lengua Brasileña de Señales. 2. Lengua Española. 3. Poesía. 4. Traducción. I. Título.

CDD 418.02

VALÉRIA LIMA NUNES

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado à Faculdade de Ciências da Linguagem, como requisito avaliativo final, para a obtenção do grau de Licenciatura Plena em Letras-Língua Espanhola, pela Universidade Federal do Pará, Campus Universitário de Abaetetuba.

Orientador: Prof. M. Sc. Benedito Ubiratan de Sousa Pinheiro Júnior.

Banca Examinadora:

Benedito Ubiratan de Sousa Pinheiro Júnior (Orientador)

Prof. MSc.

Márcia Monteiro Carvalho (co-orientador)

Prof^a. MSc.

Marcos Chandía (Membro)

Prof. Dr.

Cláudia do Socorro Azevedo Magalhães

Prof^a. Esp.

Conceito: _____

Data: ____/____/____

LA TRADUCCIÓN DE LA POESÍA PARA LOS ESTUDIANTES SORDOS DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Valéria Lima Nunes (UFPA) ¹

Benedito Ubiratan de Sousa Pinheiro Junior (UFPA) ²

Márcia Monteiro Carvalho (UFSC-UFPA) ³

RESUMEN:

Este artículo tiene por finalidad presentar el género poesía española para los estudiantes sordos brasileños, resaltando también su importancia para la poesía traducida que permitirá a los estudiantes el contacto con una tercera lengua. La poesía para personas sordas es un fenómeno excepcional que permite el desarrollo crítico, una vez que la lengua visoespacial y el género literario caminan juntos para comprender las emociones. Por lo tanto, en el momento en que ellos puedan comprender el sentido de las poesías españolas traducidas para su Libras (Lengua Brasileña de Señales), los sentimientos poéticos serán como un dialogo constructivo, desde que ellos sean respaldado por leyes en su nacionalidad para tener contacto con una lengua latina, en ese caso, el español como lengua extranjera. Los aportes seleccionados son: Octavio Paz (1956) “La poesía revela este mundo; crea otro”, una obra relevante para la sociedad que expresa, de acuerdo con la realidad, la explosión de sentimientos que ocurre del autor para el lector. Bellini (1997), que muestra como el fenómeno poético, está relacionado con la experiencia del ser humano. Eagleton (1998) que afirma que el pensamiento literario no condice solamente con lo que es real o fantasioso, pero por medio de un lenguaje peculiar. Quadros y Sutton-spence (2006) refuerzan que los sordos comprenden mejor por medio de producciones. Berman (2007), aborda que la traducción no significa solamente traducir palabras, y que el sentimiento debe estar incorporado. Sin embargo, tratándose de los sordos en el Brasil es respaldada la utilización de la Lengua Brasileña de Señales (Libras), conforme la Ley nº 10.436 de 24 de abril de 2002, y el Decreto 5.626/2005.

Palabras clave: Lengua Brasileña de Señales, Lengua Española, Poesía, Traducción.

¹ Discente do Curso de Letras com Habilitação em Língua Espanhola da Universidade Federal do Pará – lerialns@gmail.com

² Professor MSc. da Universidade Federal do Pará (UFPA)
birajr_78@yahoo.com.br

³ Professora MSc. da Universidade Federal do Pará (UFPA)
mmcarvalho@ufpa.br; marciacarvalho369@gmail.com

RESUMO:

Esse artigo tem por finalidade apresentar o gênero poesia espanhola para os estudantes surdos brasileiros, ressaltando sua importância para a poesia traduzida que permitirá aos estudantes o contato com uma terceira língua. A poesia para pessoas surdas é um fenômeno excepcional que permite o desenvolvimento crítico, uma vez que a língua viso-espacial e o gênero literário caminham juntos para compreender as emoções. Portanto, no momento em que eles possam compreender o sentido das poesias espanholas traduzidas para sua Libras (Língua Brasileira de Sinais), os sentimentos poéticos serão como um diálogo construtivo, desde que eles possam se amparar em sua nacionalidade para ter contato com uma língua latina nesse caso, o espanhol como língua estrangeira. Os teóricos selecionados são: Octavio Paz (1956) “La poesía revela este mundo; crea otro”, uma obra relevante para a sociedade que utiliza palavras que expressam, de acordo com a realidade, a explosão de sentimentos decorrentes do autor para o leitor. Bellini (1997), que mostra como o fenômeno poético está relacionado com a experiência do ser humano; Eagleton (1998) o qual afirma que o pensamento literário não é somente o real ou fantasioso e, sim, por meio de uma linguagem peculiar; Quadros e Sutton-Spence (2006) reforçam que os surdos compreendem melhor por meio de produções surdas; Berman (2007) aborda que a tradução não significa somente traduzir palavras, mas o sentimento deve estar inserido. Todavia, se tratando dos surdos no Brasil é respaldado a utilização da Língua Brasileira de Sinais (Libras), conforme a Lei nº 10.436 de 24 de abril de 2002, e o Decreto 5.626/2005.

Palavras-chaves: Língua Brasileira de Sinais, Língua espanhola, Poesia, Tradução.

1. INTRODUCCIÓN

El presente texto parte de la idea de cómo el español como lengua extranjera puede ser una lengua comprendida por el alumno sordo brasileño, una vez que el español para el sordo es la tercera lengua en su contexto educacional. Por lo tanto, para promover este contacto con la lengua española, la literatura, a su vez, trae el género de la poesía como formadora del censo crítico y reflexivo, es decir, capaz de ayudar a los lectores a confrontar o no las ideas opuestas, según la visión del mundo de cada persona para cada poesía. De ese modo, es importante señalar que el estudiante sordo está respaldado por la Lengua Brasileña de Señas (Libras), conforme la Ley nº 10.436 de 24 de abril de 2002, y el Decreto 5.626/2005 éstos incluyen el derecho de estudiar por medio de la lengua de señas y además expresan que para el sordo es más satisfactorio aprender el español como un tercer idioma por su similitud con el portugués. El objetivo central que se ha analizado en este trabajo está basado en cómo mostrar una tercera lengua para estudiantes no oyentes, trabajando con el género poesía debido a que es más subjetivo para una posible traducción del español para la poesía señalizada en Libras, buscando la inserción del estudiante sordo junto a la sociedad. Sin embargo, así como hay distinciones en las lenguas orales existe, también, la diversidad en las lenguas *visoespaciales* que difieren hasta en el mismo país, como en Brasil que determinada palabra nombra alguna *cosa* y que en otro lugar está misma *cosa* es designada por otro nombre, en la lengua de señas ocurre lo mismo, pues hay la influencia histórica de las costumbres de cada región haciendo con que la señalización exija conocimiento del contexto social. Por lo tanto, es necesario comprender que la traducción a ser realizada será en primer momento de *español – portugués – Libras* que en este trabajo será representada por la *Glosa Libras*, siendo esta última esencial puesto que se refiere a la lengua nativa de los sordos y las dos, *poesía* y *Libras*, utilizan de la *semiótica* en sus interpretaciones. La *esencia* de la poesía junto con la traducción de lo visual busca expresar en la *imagen* los diversos sentimientos que a través de la poética de traducir, el individuo sordo conocerá el español como lengua extranjera, y posteriormente desarrollará la percepción de censo crítico y reflexivo de otra realidad del mundo.

2. PROPOSICIONES TEÓRICAS GENERALES

La literatura se propone a discutir diversos temas que a menudo nos hace cuestionar sobre el valor de lo ficcional y real en sus construcciones, puesto que aún que las obras transmitan hechos ficcionales, los mismos pertenecen a un contexto social que no pueden ser alejados de la obra. Las terminologías utilizadas en el texto nos llevan a la abstracción de entendimiento, pero no se deja de concatenar con los valores sociales donde está incluidos en el texto, se crea un mundo interpretativo y paralelo, pero no sin considerar el movimiento que el contexto ofrece.

Hay, por lo tanto, una gran diferencia conflictiva entre lo que es real e irreal, en ese punto pensamos que la literatura no sea solamente algo irreal del mundo cercano, pues es a través de la presencia de un *lenguaje peculiar* que se determina a la literatura como el *arte literario*, afirmando eso el autor Terry Eagleton comprende que:

La literatura transforma e intensifica el lenguaje ordinario, se aleja sistemáticamente de la forma en que se habla en la vida diaria. Si en una parada de autobús alguien se acerca a mí y me murmura al oído: “Sois la virgen impoluta del silencio”, caigo inmediatamente en la cuenta de que me hallo en presencia de lo literario. Lo comprendo porque la textura, ritmo y resonancia de las palabras exceden, por decirlo así, su significado “abstraible” o bien, expresado en la terminología técnica de los lingüistas, porque no existe proporción entre el significante y el significado. El lenguaje empleado atrae sobre sí la atención, hace gala de su ser material, lo cual no sucede en frases como “¿No sabe usted que hay huelga de choferes?” (EAGLETON, 1998, pp. 5-6).

El uso de la palabra aquí hay que ser dilucidada de forma *intensa*. De ese modo, la literatura instiga el pensamiento más preocupado por tratarse de un lenguaje que busca trabajar situaciones no casuales, no directas, de forma más común. En diversas visiones, comprendemos que hablar de la literatura es reconocer que no es algo propiamente determinado con el punto final, pues ella busca renovarse a su propia interpretación a lo largo de los años y posteriormente, lleva prestigio con la época de aquel momento de discusión. Según el autor:

La literatura no existe en el mismo sentido en que puede decirse que los insectos existen, y que los juicios de valor que la constituyen son históricamente variables, hay que añadir que los propios juicios de valor se relacionan estrechamente con las ideologías sociales” (EAGLETON, 1998, p. 14).

Las construcciones de los textos literarios exigen un diálogo evidente entre lector y obra y es posible que en este camino haya necesidad de una interpretación más compleja,

visto que, en algunos géneros, como el poema, por ejemplo, la comprensión sea bastante subjetiva exigiendo del lector una sensibilidad y madurez. Concatenar la tríade Lector, obra y autor es una tarea bastante difícil cuando el género poema es el lo que se va a trabajar, pues hay una clara necesidad de entendimiento de las intenciones del autor y más aún de la intensidad de sus sentimientos expresados en el texto. Para Giuseppe Bellini, cabe al lector buscar los sentimientos del autor en las entrelineas de la obra, hay que sentir el autor en los símbolos gráficos, haciendo con que lo material trascienda a un nivel de subjetividad grandiosa.

Creo en la poesía de riesgo y verdad, que surge necesaria de una situación concreta, no en los moldes ni en las fórmulas. Creo en la vertiginosa complejidad del ser humano, de la vida. Por ello una poesía puede, o acaso debe, ser política e íntima, esperanzada y amarga, humorística y dolorosa. Siendo nosotros así, en medio de las grandes experiencias que nos ha tocado el privilegio de compartir, ¿de qué otra manera va a ser nuestra poesía, si es fiel? Y si no lo es, no hay nada que decir (BELLINI, 1997, p. 434).

En ese momento, percibimos la influente importancia de la poesía en el medio crítico y reflexivo de los individuos, así cuando el autor crea una poesía, él está libertando su sentimentalismo para todos los lectores que desvendarán por medio de su conocimiento de mundo las palabras que allá se encuentran descritas. La poesía nos exige más cuidado en la interpretación pues este género trabaja con un lenguaje más complejo, pues es una combinación de significados con las cualidades artísticas y ese lenguaje juntamente con los rasgos fonéticos, sintácticos y semánticos van a direccionar la estética sobre el contenido del texto, por medio de la creación de la *imagen acústica*, al leer cada palabra podemos sentir diversas emociones en un viaje a través de la lectura.

El alumno sordo brasileño, como principal sujeto de este trabajo, tiene como su lengua materna la lengua brasileña de señales (Libras) y, consecutivamente la lengua portuguesa como su segunda lengua. Sin embargo, puede tener en contacto con una tercera lengua de acuerdo con la traducción hecha para su lengua materna, utilizándose de la semiótica visual entre imagen y palabra para el entendimiento de la contextualización, Ronice Müller de Quadros y Rachel Sutton-Spence (2006) establecen que los sordos entienden mediante las producciones sordas, siendo indispensables el uso de la lengua de señales para la comprensión sus ojos y la estética espacial. Así, las personas sordas pueden entender cuestiones en su país, en ese caso Brasil, con el otro país latino, haciendo observaciones relacionadas con cada poeta y nacionalidad diferente, pero cada expresión distinta coincide de manera adecuada por la cultura del país elegido, pues conduce elementos específicos que expresan el contenido por la

lengua de señales y, eso es permitido si se utiliza: la lengua *visoespacial*, el duplicar de las manos, la repetición, entre otros elementos que admiten el contacto del sordo con la poesía a través de la imagen incluida.

La idea de traducción de una lengua origen para otra de llegada está en traducir de forma coherente, es decir, no sólo palabra por palabra. Así Antoine Berman refuerza que:

Não se trata, pois, de uma tradução palavra por palavra "servil", mas da estrutura aliterativa do provérbio original que reaparece sob uma outra forma. Tal me parece ser o trabalho sobre a letra: nem calco, nem (problemática) reprodução, mas atenção voltada para o jogo dos significantes. (BERMAN, 2007, p.16).

Lo importante es entender que el estudiante o lector sordo de poesía necesita de una traducción libre para traducir la *letra o el sentido* y no palabras, o sea, toda interpretación existente en aquella poesía deberá ser transmitida para la lengua del sordo para que él pueda comprender y hacer las comparaciones con lo que tiene en su contexto interpretativo personal, y como eso es visto en otro país. Por lo tanto, cada traducción hecha pasará por los llamados *Racionalización y clarificación*, estos dos conceptos permiten una mayor y más compleja interpretación por parte del discente no oyente del texto poético. Pero el excesivo uso de las repeticiones en el poema puede llevar al alumno no oyente a tener dificultad de comprensión empobreciendo el texto original, esta repetición puede ocasionar una “traición” al texto original, pues para este público, en específico, toda palabra o frase debe estar asociada con el libre efecto de las *imágenes* para que los sordos sepan entender las poesías y sus emociones.

3. EL GÉNERO POESÍA COMO INSTIGADOR DEL PENSAMIENTO

La poesía como género literario está basada en una estilística donde los estudiantes detectan un cierto miedo para interpretarla o posiblemente producirla. Sin embargo, este género literario, como los otros existentes, trae para los lectores una mezcla de sentimentalismo, creatividad y la activación del censo crítico, pero de una forma más poética, se establece un diálogo sentimental entre lector y autor que podrá ser entre generaciones completamente alejadas y con realidades bastantes distintas. El poeta, a su vez, tiene una habilidad de elaborar y elegir palabras de acuerdo con las imágenes que sepan representar lo que quiere decir, para que el lector se permita viajar y comprender la estilística de sus trazos poéticos.

De acuerdo con la concepción literaria durante los siglos, desde las civilizaciones precolombinas, *la poesía* se hace presente como manifestación de un pueblo que conseguía dialogar con lo religioso, por lo tanto ese enfoque permite que ese pueblo consolidado con los

pensamientos “indigenistas” ejerza una gran influencia en el arte literario, para eso Bellini discute que:

Representa la parte más importante de la literatura náhuatl: poemas sacros, poemas épico-religiosos — a propósito de los cuales Brinton hace referencia a los Vedas indios, si bien esto se dijo para todas las civilizaciones americanas— y poemas líricos. Entre la poesía, el canto y la danza existen estrechas vinculaciones. Los cantos náhuatl son la expresión musical del pensamiento. Esto explica su importancia como manifestación de una colectividad, pero también en ellos se advierte la nota individual. (BELLINI, 1997, p. 26).

Ese tipo de arte poética ya exhibía los recursos estructurales por medio de las composiciones líricas que se manifestaban junto al culto de diversos dioses, puesto que hablaban con ellos en forma de canción, con construcciones orales bastante particulares para que sus súplicas pudieran ser oídas, o sea, en períodos anteriores la poesía surgió para ser cantada y naciendo desde entonces la preocupación con la estética. A lo largo del tiempo este género literario se adaptó al contexto histórico, con la llegada de los conquistadores se pudo percibir un cambio significativo en la producción de poemas, ya que este grupo que aquí llegaba ya tenía una producción bastante elaborada de este género literario.

En la sociedad actual, muchos poetas se expresan para exaltar alguna problemática de su vida personal o algo inconveniente presente en la sociedad por medio de la palabra, tenemos como ejemplo de expresividad del autor Octavio Paz que fue un gran poeta que se destacó por relacionar su expresión de justicia social y sentimientos antifascistas. Así, estos sentimientos se convierten en los diversos pensamientos que serán transmitidos por el juego de palabras de gran labor subjetivo para que los lectores de poesía sepan interpretar con la ayuda de sus previos conocimientos de mundo los pensamientos del autor, ya que en la poesía no se habla, se siente. En la poesía hay que saber sobre las diferencias también en la elaboración del poema, es decir, para la creación de algo literario tendremos que distinguir lo que es poesía y poema. La poesía trae en su temática lo personal del autor cargado de sentimentalismo, a veces un paisaje, o el narrar de una persona, entender todo eso resulta positivamente en éxitos por el lector en comprender el sentimiento poético.

3.1 EL TEXTO POÉTICO COMO HERRAMIENTA DE LECTURA Y PRODUCCIÓN TEXTUAL

Trabajar con la poesía en las clases de Español como Lengua Extranjera (E/LE), desde la enseñanza primaria es satisfactorio para comenzar de forma más cercana de la realidad de

los individuos, trayendo imágenes que permiten aflorar sus mentes para el mundo literario, instigando su autonomía a cuestionar y, a partir de su ‘lápiz’ para la sociedad se ponen a transcribir sus opiniones, así para Oiga Nikiforova (2006) el trabajo con la poesía es una actividad placentera y sirve como incentivo a los alumnos para leer. Además, es un vehículo para el desarrollo de la imaginación y es una gran fuente de inspiración para los alumnos y el profesor. Siendo fundamental el contacto con el mundo literario.

Por lo tanto, a lo largo del tiempo la poesía camina junto con los diferentes niveles para que en la enseñanza secundaria los estudiantes sean personas llenas de imaginación, organizadas y con un vocabulario avanzado, capaces de exponer sus discursos mediante el desarrollo de su competencia lingüística en E/LE. Según Moisés Ruano Martín para fortalecer la importancia de la lectura con el lector, es correcto afirmar que:

La lectura es un proceso largo y maravilloso. Descodificar los textos parece un milagro de niños y profesores. Continuar durante el tiempo hace que bastantes profesionales hayan desarrollado multitud de estrategias para la animación a la lectura. Los jóvenes profesores ponen muchísimo entusiasmo en aprenderlas y practicarlas. Las editoriales de literatura infantil y juvenil publican, ordenan y aconsejan sus colecciones. En la actualidad ofrecen todo tipo de procedimientos para su uso. En estos libros es fundamental la ilustración (MARTÍN, 2010, p. 198-199).

El profesor tiene por función instigar de primer momento, de forma sencilla, la lectura en su estudiante por algo cercano e ilustrativo, o sea, la realidad de los aprendices tendrá que asimilarse al género literario estudiado, pues en la poesía las emociones del autor con los lectores se mezclan, y esto es percibido debido en comparaciones necesarias que ayudarán a los lectores en su comprensión.

La *imaginación* es algo cercano a nuestros sueños, es como un mundo que interviene en una realidad despertando varias emociones. Los educandos son libres para crear, partiendo juntamente con el profesor a descubrir posibilidades de interpretación de la poesía, encontrando as veces imágenes que favorecen o desfavorecen el entendimiento sobre las palabras sentimentales del autor. Por lo tanto, la Revista Digital para profesionales de la enseñanza sobre los textos literarios fortalece el pensamiento sobre:

El texto literario como estímulo. El texto literario se diferencia de los textos informativos o expositivos al crear un mundo de contenido propio, una realidad distinta, un ámbito sensorial y afectivo que involucra al lector en una experiencia directa y arranca de él una respuesta que puede ser emocional e intelectual (REVISTA DIGITAL PARA PROFESIONALES DE LA ENSEÑANZA, 2011).

Por esa razón, la visión de mundo por parte de los individuos y de los poemas que trabajan de acuerdo con su contexto introducido, lleva a los estudiantes a leer mucho más, y de forma atractiva. Posteriormente, después de la lectura, viene la contestación del pensamiento poético y la habilidad oral es accionada, o sea, el docente con sus alumnos desarrollarán una discusión previa de numerosos contextos y que se desenvuelve a lo largo de la comprensión de la idea central del autor. La evolución de hablar ocurre en el momento de la contestación de ideas hechas por nuevos discursos sobre una determinada poesía, pues cada persona trae consigo ideales diferentes de acuerdo con su formación social.

3.2 LA ESENCIA POÉTICA VISUAL

Cuando empezamos a leer nuestro cerebro recibe las imágenes de las palabras que automáticamente son diferenciadas por diversos escenarios, el periodo histórico, las emociones de los autores de las obras o el sentimentalismo que el amor y odio provocan. En otras palabras, la imagen creada de una obra, foto o hasta de la misma obra poética son efectos plausibles para experimentar la esencia que el autor intentó transmitir podemos comprender la contextualización de una obra literaria, en ese trabajo, la poesía. La *semiótica* incluida en la imagen de una obra poética es activada por diversos lenguajes de manifestaciones, llamados sistemas naturales o no verbales que buscan juntos asegurar y repasar el sentimiento de la poesía por medio de su esencia poética, para eso el autor Antonio Vicente Pietroforte afirma que:

Éssa poeticidade do modo poético de sincretismo entre o verbal e o não verbal, que não estar presente no modo referencial, que garante um estatuto semiótico diferente, por ser poético, confere ao sincretismo a capacidade de estabelecer uma ludicidade que o modo referencial evita (PIETROFORTE, 2015, pp. 63-64).

De ese modo inferimos sí la semiótica es algo natural de los lectores o no, es decir, una foto también contiene un misterio que podrá ser descubierto por el juego de imágenes y las emociones de interpretación que están allí incluidas para transmitir la veracidad de los hechos. En contrapartida, el contacto con el E/LE por medio de la poesía transmitirá en su esencia el ámbito sociocultural, es decir, cada poema es resultado de ideas subjetivas de determinada era y cultura o marcas de un pueblo en el cual sus costumbres han quedado en la historia, por ejemplo personas importantes con mentes brillantes a ser estudiadas. Según Martín, mediante diversos ejes que la propia arte poética transmite como formadora del individuo crítico y reflexivo, afirma que:

La poesía en la escuela pasa por los tres ejes que configuran el acto educativo. El profesor con sus conocimientos, su formación, sus gustos y su estética y sensibilidad. El libro de texto, poesía popular de tradición oral, elección de autores, poesía clásica y adaptaciones y antologías de poesía para niños. El alumno que va llenándose de poemas de tradición oral, canciones de corro, de la abuela, programas infantiles de T.V. repertorios de producción infantil. Se pueden trabajar destrezas propias de las competencias lingüísticas y de la adquisición de valores relacionados con la cultura, el arte y tantos elementos que nos aporta para incrementar nuestra sensibilidad (MARTÍN, 2010, pp. 199-200).

Asimismo, los alumnos conocen a través del acto poético los diferentes países hispanos con sus diversidades en la lengua en el momento que descubren por medio de los poetas y sus personalidades que surgieron por algún factor político o algo que les atormentaba en su nación; por consiguiente el mundo literario fue para ellos un modo de reivindicar o expresar sus dolores y frustraciones mediante la sociedad, ya que se adentran en los más sinceros sentimientos no dichos de forma común, pero hay una selección de palabras que traen la sensibilidad que debemos descubrir sintiéndolas.

Además de la sensibilidad, tratándose de la poesía hay un lado oscuro esperando por su libertad, es decir, es posible la formulación de nuevos conceptos por el embasamiento del literario poético. El pensar de los autores es creado para el mundo, no les pertenecen sus obras y los alumnos reciben sus registros para confrontar ideas con el autor que no está presente, pero de forma personal a través de su obra y así surgirá otras obras con sus elementos distintos o semejantes de los textos que han leído para que sean, sucesivamente, un proceso de repetición creativa e inolvidable con otros individuos que buscan el contacto con E/LE.

4 LA TRAYECTORIA DE LOS SORDOS EN LA SOCIEDAD

En el contexto histórico, de acuerdo con Gladis Perlin y Karin Strobel (2008), el sordo sufrió de todas las formas posibles con la sociedad que se afirmaba normal, pues en sus consciencias *normalidad* se refiere a anatomías del cuerpo funcionando sin ninguna anormalidad, entonces hubo la segregación de los sordos, persecución, exclusión y muchos fueron torturados o muertos por no utilizar la oralidad para la comunicación y, de ese modo estuvieron firmados por los oyentes como asombrosas aberraciones y hasta mismo condenados en conspirar contra el Estado por utilizar la lengua visual. Los sordos en diferentes lugares del mundo estuvieron sujetos de gran admiración como en el Egipto donde recibían adoraciones como los dioses, pues para ellos los sordos solo hablaban con las divinidades, sin embargo en otros lugares, y hasta mismo en la Edad Media los sordos no eran aceptados por no hablar los enseñamientos de la iglesia, así como en Roma perdieron el

derecho a la ciudadanía y sus herencias, visto que no tenían la capacidad para administrar sus riquezas.

De acuerdo con la autora Nidia de Sá (2010), a lo largo de la historia de luchas en defensa de la lengua visual, ocurrió el *Congreso de Milán* en 1880 y posteriormente, con la victoria del método de la oralidad se reconoció por todo el mundo que todas las personas sordas eran capaces de hablar como los oyentes y por ese decreto, los sordos fueron obligados a hablar en una lengua que no eran de ellos por su naturaleza. Es importante resaltar que los presentes en el Congreso fueron 174 congresistas divididos en italianos, franceses, suecos, ingleses, alemanes, suizos y americanos y, entre todos ellos solamente uno era sordo. En Brasil, empezamos con la educación de los sordos en el año 1855 con el Imperador D. Pedro I que tenía su nieto sordo, y así con la llegada del profesor francés Henest Huet tuvieron la iniciativa de crear el 1º Instituto de Sordo Mudo, término utilizado en ese siglo, con el objetivo de enseñar los sordos brasileños, actualmente este instituto cambió de nombre por *Instituto Nacional de Educação de Surdos (INES)*, el 26 de Septiembre de 1857, en esta fecha es celebrado el día nacional de la persona sorda.

Sin embargo, podemos ver que la Lengua Brasileña de Señales (Libras) es de gran valor para que ocurra la comunicación entre los sordos y que esta lengua así como otra no es universal. La autora Vilmar Silva (2006) aborda que esta lengua trae en su origen la Lengua de Señales Francesa donde empezó la enseñanza de los sordos y surgiendo la Primera Escuela Pública para Sordos en París, con la referencia del francés Charles Michel de L'Épée que en el siglo XVIII fue reconocido como uno de los precursores de la historia de la educación de los sordos, pues consideraba la necesidad de la comunicación por señales, en esa lengua hay particularidades con estructuras sintácticas, semánticas y morfológicas que se difiere de un país para el otro y hasta mismo de región para otra región en un determinado país, eso va depender de la cultura presente en el aquel lugar donde la lengua se desarrollará, es decir, una señal en un determinado lugar puede ser desarrollada sólo por una señal con una de las manos o puede ser con ambas manos según corresponda la región.

Por lo tanto, la autora Sá (2010) enfatiza que Libras en su formación está en torno de la *imagen*, es decir, es una lengua visoespacial y así trae los cinco parámetros que a través de ellos la comunicación entre los sordos logra éxitos, ellos son: la configuración de las manos; la localización de las manos en relación al cuerpo; el movimiento de alguna señal producida; la orientación que las manos van a dirigirse y las expresiones faciales y corporales. Segundo Sutton-spence y Quadros (2006) “colocar as imagens do olhar e da visão em poema na língua de sinais fortalece o poeta e a plateia, mostrando sua identidade visual”. Sin embargo, no

podemos olvidar que todos los verbos surgen en el infinitivo y que no existe una representación para los pronombres personales siendo necesario apuntar para quien esté hablando o hacer referencia de la persona; estos parámetros visuales permiten el cambio y desarrollo del entendimiento sordo con la poesía.

En el Brasil, solamente en el año de 1996 de acuerdo con la nueva Ley de Directrices y Bases de la Educación de Brasil (Ley N° 9394/96), se prescribe que los niños de “necesidades educativas especiales” deben tener su escolaridad atendida, fundamentalmente, por la escuela regular, promoviendo su integración/inclusión. Sin embargo, los derechos de una buena educación para las personas sordas se inició con la Ley n° 10.436 de 24 de abril de 2002⁴, y el Decreto 5.626/2005⁵, que asegura la Lengua Brasileña de Señas en el Brasil, donde ambos buscan la inclusión de las personas no oyentes y, con respecto a eso Ronice Quadros refuerza el pensamiento de inclusión puesto que:

É preciso avançar com a escola inclusiva, entendendo que essa prática se baseia na aceitação das diferenças individuais, valorização de cada pessoa e a aprendizagem por meio da cooperação. Portanto, a escola tem que rever seu papel, seu currículo, suas concepções... Isso não deve significar novamente uma imposição, como a política oficial de integração/inclusão, mal trabalhada e imposta de cima para baixo, mas um resultado da transformação do ensino. (QUADROS, 2006, p. 70).

Por lo tanto, para que las personas sordas o la comunidad sorda puedan ser independientes de la sociedad oyente es necesaria la comprensión de todos para aprender Libras y promover una mejor comunicación entre todos, sin represión donde una cultura busca dominar la otra, si existe el respeto por la lengua y cultura sorda y no se busca la similitud con lenguas orales.

4.1 LA RECEPTIVIDAD VISUAL POR MEDIO DE LA POESÍA CON LAS CARACTERÍSTICAS DE LA POESÍA SEÑALIZADA

El género poesía debe ser direccionado a los estudiantes sordos brasileños en español como lengua extranjera no se trata de bilingüismo, ya que su lengua materna es Libras y posteriormente, el Portugués en la modalidad escrita. Para la autora Naiana Carvalho (2010)

⁴ Dispõe sobre a Língua Brasileira de Sinais - Libras. Lei: Art. 1º É reconhecida como meio legal de comunicação e expressão a Língua Brasileira de Sinais - Libras e outros recursos de expressão a ela associados. Parágrafo único. Entende-se como Língua Brasileira de Sinais - Libras a forma de comunicação e expressão, em que o sistema lingüístico de natureza visual-motora, com estrutura gramatical própria, constituem um sistema lingüístico de transmissão de idéias e fatos, oriundos de comunidades de pessoas surdas do Brasil.

⁵ Regulamenta a Lei no 10.436, de 24 de abril de 2002, que dispõe sobre a Língua Brasileira de Sinais - Libras, e o art. 18 da Lei no 10.098, de 19 de dezembro de 2000. Art. 2º Para os fins deste Decreto, considera-se pessoa surda aquela que, por ter perda auditiva, compreende e interage com o mundo por meio de experiências visuais, manifestando sua cultura principalmente pelo uso da Língua Brasileira de Sinais - Libras.

el bilingüismo es importante porque permite que el sordo tenga una formación propia con su comunidad, cultura y lengua. Sin embargo, aquí hablamos de una tercera lengua, una realidad donde el autor de la poesía no es brasileño y que muestra en sus palabras la visión del mundo por otra cultura distinta o con alguna similitud de Brasil. Todavía, para que ellos puedan comprender el pensamiento del autor es de fundamental importancia entender que el lenguaje, parte de recursos y algunos signos que pueden ser adicionados o cambiados, así Quadros sostiene que:

A linguagem nos poemas está em primeiro plano, determinada pela sua projeção que se origina da sua diferença em relação à linguagem cotidiana. A linguagem pode ser projetada de forma regular, uma vez que o poeta usa recursos e sinais já existentes na língua com excepcional regularidade, ou pode ser projetada de forma irregular, uma vez que as formas originais e criativas do poeta trazem a linguagem para o primeiro plano. A linguagem no primeiro plano pode trazer consigo significado adicional, para criar múltiplas interpretações do poema (QUADROS, 2006, p. 112).

Tratándose de la poesía en lengua de señales no podemos olvidar del efecto estético del propio *lenguaje*, pues la forma como hablamos en el cotidiano no entra en ese género poético y para ese *enunciado* de *primer plano* puede traer significados adicionales, y con eso surgiendo diversas interpretaciones del poema. Consiguientemente, las personas sordas desarrollan así como los oyentes la capacidad de vislumbrar las poesías no siguiendo el sonido, pero sí por la luz de los sentimientos como el amor, la vida y muerte desde que sean transmitidos de forma objetiva a sus ojos por una técnica de la traducción sin perder la gran esencia del autor que hay en aquella poesía. La semiótica surge con gran importancia para los sordos, pues la *imagen* trabaja respetando ambos, el autor y el público sordo, partiendo de una traducción libre que traduzca de forma *concreta* el *visual* las emociones más insondables del sentimentalismo poético.

Al mismo tiempo, cuando hablamos del señalar poético es importante relacionar las características lingüísticas con el visual, pues ahí los rasgos se difieren de los escritos, y así empieza el gran desafío para los traductores que buscan traducir el mensaje para que sea comprendido por todos. Para Sutton-Spence (2014) “a poesia sinalizada pode ser mais importante para a criança surda se der a ela acesso estendido ao uso criativo de língua de sinais, o que elas não teriam de outra forma”. De esa forma, mediante los aportes poéticos los sordos, los niños, podrán también adquirir y cambiar informaciones culturales, pues cuando hay una aproximación de las culturas, desde el componente visual creativo, es más provechoso para que haya una traducción de gran efecto. Además todas las manifestaciones

por medio de las expresiones faciales, corporales y lingüísticas son indispensables con el estilo traducido, para afirmar eso Ronice Quadros y Rachel Sutton-Spences discuten que:

Sendo assim, a repetição, outro aspecto levantado pelas autoras citadas, diz respeito justamente ao uso de “padrões sub-lexicais [que] pode ser vista nas repetições de quaisquer parâmetros que compõem todos os sinais: configuração de mão, locação, movimento, orientação e determinadas características não-manuais” (QUADROS y SUTTON-SPENCE, 2006, p. 131).

De esa forma, en las poesías sordas puede haber indicios de rimas que serán percibidos por señales repetitivas, cada señal sigue una literalidad que permite determinada simetría y equilibrio que dependerá de cada señal ejecutada, podrá ser sólo con una de las manos o las dos y dependiendo también de los cinco parámetros de Libras.

Otra fundamental característica es el Neologismo, puesto que se trata del surgimiento de nuevas palabras decurrentes de la traducción libre sobre el texto meta, las palabras siguen el ritmo del traductor que permite traducir lo más importante, la *esencia*, las autoras defienden que:

O Neologismo – a criação de palavras novas – pode ser usado para efeito poético de muitas maneiras, trazendo a língua ao primeiro plano porque o poeta produziu a forma que ainda não é parte da língua. O uso criativo da língua de sinais para produzir novos sinais tem sido chamado também “sutileza poética” e é relacionado à maneira com que os sinalizantes podem produzir imagem visual forte pelo tratamento criativo da forma visual dos sinais (QUADROS y SUTTON-SPENCE, 2006, p. 147).

En la lengua de señales es posible la junción de dos señales con conceptos distintos que juntamente con la estilística de la lengua provocan una metáfora que bien traducida llega a un refinamiento estético y que podrá ser percibida a los ojos de los estudiantes sordos como algo impecable, reconociendo en ellos la emoción contenida en cada señal o expresión ejecutada.

4.2 EL VISLUMBRAR DEL ARTE DE LA TRADUCCIÓN DE LA POESÍA SORDA

Para Berman (2007), hay dos puntos principales en el cual se refiere la traducción: el Etnocéntrico y el Hipertextual, el primer término de acuerdo con el autor “traz tudo à sua própria cultura, às suas normas e valores, e considera o que se encontra fora dela, o Estrangeiro, como negativo ou, no máximo, bom para ser anexado, adaptado, para aumentar a riqueza desta cultura” y, el segundo se refiere a una adaptación a través de algo ya existente. Partiendo de esos dos puntos, podemos comprender que el efecto de traducir no está relacionado a una tarea Etnocéntrico de la letra para la otra, todavía es un reflejo del sentido

que sacamos del signo lingüístico para incorporar en otro distinto, pero con su semejante transcendencia.

De ese modo, lograremos éxitos en la comprensión de los estudiantes sordos por medio de la poesía señalizada que deberá seguir a una traducción que no sea totalmente fiel de la obra, pero una traducción libre que respeta la cultura de salida y de llegada que es la más indicada para las poesías, sin embargo, es indispensable que todas las emociones puedan ser transmitidas y entendidas por ellos, así Berman (2007) corrobora que “a Tradução refere-se ao traduzir coerente ao original, não apenas se traduz por traduzir, traduzir é transmitir a *essência* contida nas palavras”, es decir, exactamente hablar de la esencia y no necesariamente el mismo vocablo.

Todavía, la poesía trae una esencia diferente de los otros géneros literarios. En su mensaje podemos interpretar de maneras diversas lo que dice el autor, Quadros y Sutton-Spence resaltan que la poesía sorda, así como la poesía oral, utiliza un lenguaje particular que engloba la unión de las *señales* con el *arte* incluso por detrás del vocablo, para las autoras:

A linguagem nos poemas está em primeiro plano, determinada pela sua projeção que se origina da sua diferença em relação à linguagem cotidiana. A linguagem pode ser projetada de forma regular, uma vez que o poeta usa recursos e sinais já existentes na língua com excepcional regularidade, ou pode ser projetada de forma irregular, uma vez que as formas originais e criativas do poeta trazem a linguagem para o primeiro plano. A linguagem no primeiro plano pode trazer consigo significado adicional, para criar múltiplas interpretações do poema (QUADROS y SUTTON-SPENCE, 2006, p. 112).

En producciones poéticas sordas, el arte debe estar presente en las *imágenes* y sus proyecciones, según Pietroforte (2015) el plano del contenido es el significado del texto, es decir, la semiótica, lo que el texto va a decir y cómo lo hace, y el plano de la expresión es la manifestación de la *imagen* en significado verbal, no verbal o sincrético. Consiguientemente, el sordo puede vislumbrar las poesías juntamente con la semiótica que su lengua materna y la poesía proporciona, pues esta asociación trae los impactos coherentes sobre el texto escrito y asociando a cualquier imagen presente va a favorecer el cambio y la creación por otras interpretaciones de una misma poesía, de ese modo, es libre el entendimiento de cada lector sordo como otro cualquiera que podrá comprender mejor la poesía desde que sea sacado de la subjetividad de las *imágenes* para algo mucho más concreto. Para el público sordo el sentimentalismo del autor debe estar transparente mediante el alma de sus ojos.

5 LA POESÍA EN ESPAÑOL TRADUCIDA POR MEDIO DE LA LIBRAS PARA LA COMPRENSIÓN DE LOS ESTUDIANTES SORDOS BRASILEÑOS

Como vimos el género poesía y Libras permiten el cambio de conocimientos acerca de las personas sordas, pues tratamos aquí de los sordos de Brasil y sí para ellos es posible comprender un tercer idioma. Sin embargo, la distinción misma entre representaciones oyentes y no oyentes de un país natal o extranjero, los individuos traen de ambos lados influencias sociales y factores históricos que ocurren en el mismo escenario en que viven y, lo más importante que es entender que la traducción de una lengua meta para la lengua materna del sordo brasileño es muy importante para unir la sociedad oyente y la comunidad sorda, de ese modo, los individuos conocerán que la literatura los instiga a comprender y expresarse por el pensamiento autónomo de mirar el mundo. Para Vânia Santiago en esa discusión:

É essencial reconhecer que aproximar essas duas línguas de estruturas diferentes não se trata de uma tarefa fácil, pois nas línguas de sinais estão presentes diferentes elementos linguísticos como expressões não manuais (corpo e face) e a “incorporação” que não se apresentam da mesma forma na modalidade oral-auditiva e que não estão gramaticalmente descritas a ponto de possibilitar uma perfeita aproximação. A linguagem humana configura um sistema semiótico plural, ou seja, de produção dinâmica de sentidos na materialização da linguagem (SANTIAGO et al., 2012, pp. 37-38).

El *pensamiento* de los sordos es desarrollado con el género poesía, trayendo el conflicto agradable de la ‘fantasía’ con la ‘realidad’ que permite que sus lectores perciban las intervenciones de los temas de la sociedad y crear nuevas concepciones de mundo que permiten argumentar sobre cualquier asunto por medio de su libertad de expresión. Todavía, para el entendimiento de los estudiantes sordos sobre las poesías habrá que fluir a través de una persona que asume la función de traductor e interprete, este profesional viabilizará la comunicación entre poesía y estudiante sordo por el uso de los signos verbales y no verbales, es decir, es él que busca considerar que el principal fenómeno a ser realizado es el efecto de traducción poética en el texto de llegada para que los estudiantes sordos comprendan. La *traducción* y la *semiótica* deben surgir mucho más que el significado literal del texto. La traducción a ser interpretada para los sordos pasará por primero por una traducción en español para portugués y después para Libras por medio de la Glosa Libras⁶ que permitirá un efecto más aclarado de la poesía, para eso podemos hacer un análisis satisfactorio de la obra en español y la misma obra en la lengua de los sordos.

⁶ Glosa é uma palavra que traduz aproximadamente o significado de outro signo, neste caso, os sinais da Libras. A Glosa Libras – Português é representada sempre com a escrita em maiúscula entre outras regras descritas por Felipe (2007).

La poesía elegida para este trabajo es la de Federico García Lorca (1898-1936), un poeta y dramaturgo español, reconocido en la literatura española, donde llevó en sus poesías el paisaje y las costumbres de su tierra natal.

La poesía es titulada Lluvia donde el tema principal habla de todos los sentimientos que la lluvia trae para nosotros, discutiendo sobre las diversas etapas que ella provoca. De hecho, la comprensión de los estudiantes sordos logrará éxitos a través de la creación de la semiótica para esta poesía, es decir, cuando ocurre la asociación de la traducción libre del español para su lengua materna (Libras), una vez que sin perder su esencia podrán crear las imágenes juntamente con la poesía que exige eso por su estilo de género. Además, tenemos la poesía en español y en Glosa-Libras:

LLUVIA⁷

La lluvia tiene un vago secreto de ternura,
algo de soñolencia resignada y amable,
una música humilde se despierta con ella
que hace vibrar el alma dormida del paisaje.

CHUVA

CHUVA TER UM POUCA@ SEGREDO CARINHO GUARDAD@,
COMO SENTIR GRANDE VONTADE DORMIR, MAS SEM LUTAR, ESCOLHER
FICAR FIRME. (expressão facial de força)
CHUVA FAZER SURGIR MÚSICA HUMILDE, QUE FAZER ACORDAR ALMA
PAISAGEM SIMPLES (expressão facial suave, calma)

Es un besar azul que recibe la Tierra,
el mito primitivo que vuelve a realizarse.
El contacto ya frío de cielo y tierra viejos
con una mansedumbre de atardecer constante.

SER BEIJO COR AZUL TERRA **RECEBER**⁸ (SINAL BEIJAR +TERRA) (expressão de
alegria)
HISTÓRIA FALAD@ ANTES QUE VOLTAR AGORA. PORQUE QUERER FAZER
ACONTECER

⁷ Traducción de la poesía española *Lluvia* de Federico García Lorca para Glosa-Libras realizada por la traductora e intérprete de Lengua Brasileña de Señales Márcia Monteiro Carvalho. El proceso de traducción ocurrió en tres momentos: el primero la traducción fue hecha de Español para la Lengua Portuguesa con el auxilio de diccionario bilingüe, pues la traductora no tiene fluencia en la lengua española. El segundo momento del Portugués para Libras con el auxilio de diccionario *on line*. Durante el proceso de retraducción fue realizado una pesquisa semántica de los vocablos en Libras para verificar la correspondencia de las palabras cognadas. Por ser una lengua visual toda emoción es interpretada en la recitación a través de la expresión facial y corporal, algo que por la lectura escrita por una persona no conocedora de la lengua o talvez pase desapercibido.

⁸ Señal en negrito debe ser realizado como en el paréntesis.

CONTATO JÁ NÃO-TER SENTIMENTO PORQUE CÉU, TERRA AGORA VELH@
 (expressão afirmativa)
 IGUAL CALMA **PÔR DO SOL**(S-O-L + TARDE LENTAMENTE) QUE NÃO MUDAR
 (expressão facial suave, calma)

Es la aurora del fruto. La que nos trae las flores
 y nos unge de espíritu santo de los mares.
 La que derrama vida sobre las sementeras
 y en el alma tristeza de lo que no se sabe.

VOCÊ DAR COMEÇAR VIDA FRUT@. SER QUEM TRAZER FLOR VÁRIAS
 ÓLEO DERRAMAR JUNTO ESPIRIT@ SANT@ DENTRO MAR VÁRIOS
 AQUEL@ **DERRAMAR** (MÃO CHEIA+ ESPALHAR) VIDA **SEMEAR** (MÃO
 CHEIA+PLANTAR) (expressão facial suave, calma)
 DENTRO ALMA TER TRISTEZA QUANDO NÃO-SABER FUTURO (expressão facial
 pensar)

La nostalgia terrible de una vida perdida,
 el fatal sentimiento de haber nacido tarde,
 o la ilusión inquieta de un mañana imposible
 con la inquietud del color de la carne.

SENTIR HORRIVEL SAUDADE PROFUND@ VIDA PERDER (+ PASSADO) (
 expressão facial sofrimento)
 SENTIMENTO DOR PROFUND@ PORQUE SABER QUE DEMORAR NASCER(
 expressão facial afirmativa, tristeza)
 OU SENTIMENTO ERRADO AGONIAR PORQUE NÃO-SABER SE CONSEGUIR
 TER AMANHÃ (expressão facial dúvida, afirmativa)
 NÃO-TER PAZ, NÃO-TER CALMA SÓ TER PREOCUPAÇÃO COR **CARNE** (SER
 HUMANO) (expressão facial, preocupação, afirmativa e de contido)

6. CONSIDERACIONES FINALES

De ese modo, la intención de este trabajo es la inserción de la comunidad sorda en no sólo enseñar el portugués como segunda lengua y nada más, ya que a ellos les gustan conocer otras lenguas. Todavía, su enseñanza es vista como restringida porque no desarrollaran tantas actividades para ese público. Es importante que la enseñanza de español sepa siempre

innovarse para los estudiantes que buscan aprender ese idioma, en el caso de los sordos la unión de la lengua española a través del género poesía y su lengua materna es satisfactorio cuando utilizamos de la esencia de los dos para el surgimiento de una imagen, es decir, para lograr éxitos debemos llevar en consideración que el sordo entiende cualquier mensaje desde que tenga la presencia *visual*, habiendo una imagen asociada con el texto o que sea señalizada en Libras, una vez que la *semiótica* presente tanto en la poesía como en su lengua materna instigando el pensamiento.

De acuerdo con lo que fue expuesto por medio de la literatura es notorio el efecto del género poesía para garantizar que sus lectores sean capaces de desarrollar su censo crítico y reflexivo, así ocurre con los estudiantes sordos que a través de Libras pueden comprender una tercera lengua, E/LE, pues el conocimiento del mundo de cada lector sordo favorece para la comprensión junto con el autor. Así, el español presentado por medio de la poesía para los estudiantes sordos se torna más dinámico y llama su atención, pues parte de la asociación de ‘viajar’ en lo subjetivo del autor. La poesía *Lluvia* por su título sencillo demuestra las diversas sensaciones de algo natural como la propia caída del agua que contemplamos o hasta la gran magnitud del *agua* representando la vida con sus vastas indagaciones.

La poesía elegida presente en este trabajo, u otra cualquiera dependiendo del nivel de comprensión de los sordos, se puede utilizar como discusión o hasta mismo como contenidos de las clases, desde que permita el contacto de los sordos con la poesía en español y la poesía en Glosa-Libras, lado a lado, ellos comprenderán el sentido real del autor haciendo sus contribuciones y, así conociendo el vocabulario español con sus variedades lingüísticas que difiere entre diversos países. Reforzando que el portugués en la *traducción* realizada acá es el mediador entre las dos lenguas (español y Libras) y por eso los estudiantes sordos podrán mirar y hacer las comparaciones entre las dos lenguas en discusión, donde *ésta* permitirá el entendimiento con más claridad en una producción poética señalizada.

Por lo tanto, podemos percibir que la *estilística* de la poesía por tratarse de algo subjetivo no cambia por otras traducciones y no va a cambiar en la traducción hecha en Glosa-Libras o señalizada, una vez que la traducción sigue ‘fiel’ al texto original no que sea palabra por palabra, pero sin perder su esencia incluso en ese proceso de intervención que la poesía transitará de salir del “subjetivo” para el objetivo y, así respetando el mensaje de llegada al sordo. Sobral (2008) apunta que “o português sinalizado ‘improvisa’ sentidos, enquanto a Libras ‘cria’ sentidos”, defendemos que toda poesía traducida necesita alcanzar el público meta, que en ese trabajo son los sordos, luego la esencia poética es la más importante para la comprensión de ellos, pues va incitarlos a conocer el E/LE; a comprender, interpretar y

confrontar las palabras de un autor que vive en otro contexto distinto, permitiendo hacer las posibles igualaciones de su nacionalidad con la identidad y las costumbres de otro país.

REFERENCIAS

ALBRES, Neiva de Aquino; SANTIAGO, Vânia de Aquino Albres (org.) *et al.* **Libras em estudo: tradução/interpretação.** São Paulo: Editora Feneis, 2012.

BELLINI, Giuseppe. **Nueva historia de la literatura hispano-americana.** Madrid: Editorial Castalia, 3ª ed., 1997.

BERMAN, Antoine. **A tradução e a letra ou o albergue do longínquo.** Rio de Janeiro: 7Letras/PGET, 2007.

BIOGRAFIA DE FEDERICO GARCÍA LORCA. Disponível em: http://www.ebiografia.com/garcia_lorca/. Acesso em: 10/01/18.

BRASIL, **Lei de Diretrizes e Base na Educação, Lei nº 9394.** Brasília, 1996.

_____. **Lei nº 10.436, de 24 de abril de 2002. Brasília: Presidência da Republica, Casa Civil, Subchefia para Assuntos Jurídicos.** Disponível em: <http://www.presidencia.gov.br/ccivil/leis/2002/L10436.htm>. Data de acesso: 05/01/2017.

_____. **Decreto nº 5.626, de 22 de dezembro de 2005. Brasília: Presidência da Republica, Casa Civil, Subchefia para Assuntos Jurídicos.** Disponível em http://presidencia.gov.br/ccivil/_Ato2004-2006/2005/Decreto/D5626.htm. Data de acesso: 05/01/2017.

CARVALHO, Naiana Santos. **Surdez e Bilingüismo: perspectivas, possibilidades e práticas na educação para surdos.** Salvador: UNEB, 2010.

CAMPELLO, Ana Regina; CASTRO, Nelson Pimenta de. **Introdução da Glosinais como Ferramenta de Tradução / Interpretação Das Pessoas Surdas Brasileiras.** Rio de Janeiro: Revista 0.17771/PUCRio. Disponível em: <https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/22338/22338.PDF>. Acesso em 10/01/2018.

Dicionário On Line. Disponível em: <<https://www.google.com.br>>. Acesso em 18/01/2018.

EAGLETON, Terry. **Uma introducción a la teoria literária.** Argentina: FCE, 1998.

GUERINI, Andréia; TORRES, Marie-Hélène Catherine, COSTA, Walter Carlos (org.) *et al.* **Literatura e Tradução: Textos selecionados de José Lambert.** Rio de Janeiro: 7 Letras, 2011.

GUERINI, Andréia; COSTA, Walter Carlos (org.) *et al.* **Sobre discurso e tradução.** Florianópolis: Ed. Copiart PGET/UFSC, 2014.

JAKOBSON, Roman. **Lingüística y Poética.** Madrid: Ediciones Cátedra, 2ª ed., 1983.

Los géneros literarios.

Disponível: <http://recursostic.educacion.es/multidisciplinar/itfor/web/sites/default/files/recursos/losgenerosliterarios/html/LENG25_imprimible_docente.pdf>. Acesso em: 23 de março de 2017.

LIMBERTI, Rita de Cássia Aparecida Pacheco. **Estudos em linguagens: diálogos linguísticos, semióticos e literários.** Vol. 3, Curitiba: Editora CRV, 2017. Parte II, cap. 1, pp. 103-113.

LORCA, Federico García. **Libro de poemas. Edición de Mario Hernández.** 5ª ed, Madrid: Alianza Editorial, 2007. pp. 73-75.

MARTÍN. Moisés Ruano. **Didáctica de la literatura y de la lectura en Primaria.** Disponível em: <CEE Participación Educativa, 15, noviembre 2010, pp. 196-208. <http://www.mecd.gob.es/revista-cee/pdf/n15-ruano-martin.pdf>> Acesso 31 mar 2017.

MIRALLES, Alicia Silvestre. MARTÍNEZ, Elías Serra. **Aproximación a la poesía en español: propuestas didácticas.** España: Prol Gráfica e Editora, 2009.

SÁ, Nídia Regina Limeira de. **Cultura, poder e educação de surdos.** São Paulo: Paulinas, 2010.

NIKIFOROVA, Oiga. **Poesía en clases de español.** Disponível em: <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_42/congreso_42_19.pdf>. Acesso em: 23 de março de 2017.

PAZ, Octavio. **El arco y la lira: el poema, la revelación poética, poesía e historia.** 2ª ed, México: Fondo de Cultura Económica, 1956.

PIETROFORTE, Antonio Vicente. **Semiótica visual os percursos do olhar.** São Paulo: Editora Contexto, 2015.

QUADROS, Ronice Müller de (Org.) *et al.* **Estudos Surdos I: Série Pesquisas.** Rio de Janeiro: Editora Arara Azul, 2006.

Revista digital para profissionais de la enseñanza. **Temas para la educación.** Disponível em: <<https://www.feandalucia.ccoo.es/docu/p5sd8298.pdf>>. Acesso 31 mar 2017.

SILVA. Rosilene Fernandes da. **A poesia na sala de aula da 1ª serie do ensino médio: interação entre professor, texto e aluno.** Disponível em: <http://tede.bc.uepb.edu.br/jspui/bitstream/tede/1733/1/1_RosileneFernandesDaSilva_Intro_Conclusao.pdf>. Acesso 27 mar 2017.

SIQUEIRA, Ebe Maria de Lima. **Literatura sem fronteira: por uma educação literária.** Goiânia: UFG, 2013.

SUTTON-SPENCE, Rachel. **Por que precisamos de poesia sinalizada em educação bilíngue (Why we need signed poetry in bilingual education).** Paraná: Educar em Revista, núm. 2, 2014, pp. 111-128.